



0H2876035

CLASE 8ª



DORRE OLASOKO SORRERAKUN -

DEAREN ARAUAK.-----

----- I ATALA -----

IZAERA, IZENA, HELBURUA, -
NORTASUNA ETA HELBIDEA.-----

Araurrats 1º.- Dorre Ola -
soko Sorrerakundea kultur era
kunde bat da, pribatua eta -
izaera eta ekintza mugarik ga
beak denbora mailan dituen.-

Araurrats 2º.- Bere izena,
esanik dagoen bezela, "DORRE-
OLASOKO SORRERAKUNDEA" da. -
Sortzaileek, eta haietatik -
inor hilez gero, bizirik gel-
di litekenak eskubide du ize-

ESTATUTOS DE LA FUNDACION-

TORRE DE OLASO.-----

----- TITULO I -----

INDOLE, DENOMINACION, OBJE
TO, PERSONALIDAD Y DOMICILIO.

Artículo 1º.- La Fundación
Torre de Olaso constituye una
Fundación cultural, privada,-
de promoción y carácter perma
nente.-----

Artículo 2º.- Su nombre -
es, como ya queda dicho, "FUN
DACION TORRE DE OLASO". Los -
fundadores y caso de falleci-
miento el que de ellos pervi-
va, quedar facultados, para -

na aldatu ahal izateko, Olaso
ko dorrearekin zerrikusia edo
harremana duen zer edo zer -
erantsiaz edo kenduaz, bere -
iduriaren araberrara, edo bai-
ta zentzu hortan izen osoa al-
datuaz ere.-----

Araurrats 3º.- Sorrerakun-
deak nortasun juridiko osoa -
du, edozein ekintzatarako nor-
delarik eta ondorioz, aipamen-
zentzuan eta ez mugaturik uz-
teko duen ahalge hori, hona -
zer egin dezakeen, erosi, be-
reganatu, eduki, ukan, izan,-
erabili, erabaki, saldu, tru-
katu edo zorpetu edozein on -
dasun mota; edozein kontrato,
hartu-eman edo ekintza burutu;

modificar la denominación, a-
ñadiendo términos que de al-
guna forma y según el crite-
rio de los fundadores o fun-
dador, se relacionen con la
Torre de Olaso, pudiendo in-
cluso sustituir la denomina-
ción actual por dichos térmi-
nos.-----

Artículo 3º.- La Funda -
ción tiene personalidad jurí-
dica propia y plena capaci -
dad jurídica y de obrar y, -
por tanto, con carácter enun-
ciativo y no limitado, puede
adquirir, conservar, poseer,
administrar, disponer, enaje-
nar, permutar y gravar bie -
nes de todas clases; cele -
brar todo género de actos y-
contratos; concertar opera -





0H2876036

CLASE 8ª



diru gora-beheratan edozein -
harreman lotu; egin beharrak-
onartu; edozein ondasun edo -
eskubide zapoiztu; eta baita-
ere Justiziako epaimahain eta
juzkatuen aurrean egokia izan
litekeen edozein eskabide au-
rrera eraman, edozein eskubi-
de eginetara bihurtu, ekin -
tzak nola eskubideen oztopoak
epai mahain mota guztietakoen
aurrean zaindu eta baita he -
rri, herrialde eta estaduko -
edozein erakunderen aurrean -
ere; eta berdin herrialde au-
tonomoen edo nazionalitateen-

ciones crediticias; obligar -
se; renunciar y transigir bie-
nes y derechos; así como pro-
mover, oponerse, seguir y de-
sistir los procedimientos que
fueran oportunos y ejecutar -
libremente toda clase de dere-
chos, acciones y excepciones,
ante los Juzgados y Tribuna -
les de Justicia, ordinarios y
especiales, y organismos y de-
pendencias de la Administra -
ción pública y cualesquiera -
otros del Estado, Provincia, -
Municipio, Entidades Públicas
de Nacionalidades, Países o -

erakunde agirietan, beti behar
diren baimenak lortuaz, Lagun-
diarengadik ere.-----

Araurrats 4º.- Sorrerakun -
dearen jokabidea sortzaileen -
borondateaz erabakiko da bati-
pat, borondate hori zehazki -
edq nolabait sorrerako idaz -
kian eta arau hauetan, nola -
sortzaileek beren azken boron-
dateetan ezarririk dutelarik;-
eta borondate horren zabalkun-
deaz patronatoko batzordeak -
hartuko dituen erabakietaz eta
garaiean tinko den legediak -
aginduko dueraz.-----

Regiones autónomas y demás -
Corporaciones y Entidades, -
con las previas autorizacio
nes que en cada caso sea pr
ceptivo obtener del Protecto
rado.-----

Artículo 4º.- La Funda -
ción se regirá, en primer lu
gar, por la voluntad de los-
fundadores, manifestada di -
recta o indirectamente en la
escritura fundacional o en -
los estatutos o en las dispo
siciones testamentarias que-
los fundadores ordenen; por-
las disposiciones que en in-
terpretación y desarrollo de
aquella voluntad libremente-
establezca el Patronato y -
Consejo del Patronato, según
sus respectivas atribucio -





CLASE 8ª



0H2876054



Araurrats 5º.- Sorrerakun
dearen helbidea, Bergarako -
hirian, Olasoko dorrean da -
go. Sorrerakundeko batzor -
deak, garaiako legediak agin
tzen duen erara Lagundiaren-
jakinaren gainean jarririk,-
helbidea alda lezake askata-
sun osoaz. Eta Sorrerakundea
ren helburua betetzeko ego -
kiak izan litezkeen edozein-
ordezkaritza edo erakunde -
ere ideki edo eduki lezake.-

nes, y por lo dispuesto en la
legislación vigente.-----

Artículo 5º.- El domicilio
de la Fundación radica en la-
Villa de Bergara, Torre de O-
laso. El Patronato de la Fun-
dación podrá libremente tras-
ladar dicho domicilio a cual-
quier otro lugar, poniéndolo-
en conocimiento del Protecto-
rado de la forma que lo exija
la legislación vigente. Podrá
asimismo abrir y mantener es-
tablecimientos o delegaciones
en los lugares que requiriese
el cumplimiento de su objeto-

fundacional.-----

Artículo 6º.- La Fundación

tendrá por objeto: La investi-
gación, estudio, difusión y
cualquier otra actividad de
promoción del Euskara y de la
Cultura Vasca en general. Sin
perjuicio de este objeto prin-
cipal de promoción, podrá, de
modo accesorio para dicho ob-
jeto, sostener establecimien-
tos culturales. Los beneficia-
rios son, esencialmente, co-
lectividades indeterminadas
de personas. Las prestaciones
serán siempre gratuitas, sal-
vo autorización en contrario-
del Protectorado, con arreglo
a la legislación vigente.----



[Handwritten signature]

Araurrats 6º.- Hona Sorre-
rakundearen helburua zein -
den: Azterketa, ikerketa, za-
balkundea eta beste edozein -
ekintza euskararen eta euskal
kultura den guztiaren zuzper-
tzeko eta bizkortzeko den neu-
rrian. Helburu nagusi horren-
gutxitzerik gabe eta hain zu-
zen ere helburu nagusi aipa -
tua zaintzeko diren kultur -
erakundeak zairdu ahal izanen
ditu. Lagunduak, batez ere, -
pertsonek multzo mugageak iza-
nen dira. Emarkizunak beti or-
dain gabeak izanen dira, La -
gundiak ez badu besterik era-
bakitzen tinko diren legeen -
araberatik.-----

Araurrats 7º.- Bere helbu-

Artículo 7º.- Para cumpli-



OH2876037

CLASE 8ª



ruak bete ditzan Sorrerakun -
deak egokiak iduritzen zaiz -
kion ekintzak egin ditzake: -
sorrerako helburuarekin harre -
mana edo zerrikusia izan leza -
keen edozein erakunde, serbi -
tzu edo lanbidea sortu, eta -
sortzen lagunduaz.-----

Araurrats 8º.- Patronatoak

berregana eta har ditzake he -
rentziak, legatuak eta emai -
tzak; saldu edo besterengana -
tu nola zorpean ipini edozein
ondasun bai tinkoak nola alda

miento de sus objetivos la -
Fundación podrá realizar to -
dos los actos que considere -
pertinentes: crear o colabo -
rar en la creación de centros,
servicios o actividades que -
supongan experiencias, inves -
tigaciones o realizaciones -
con la finalidad relacionada -
con el objeto fundacional.---

Artículo 8º.- El Patronato

podrá aceptar herencias, lega -
dos y donaciones; enajenar o -
gravar bienes muebles o inmue -
bles, incluidos establecimien -
tos mercantiles e industria -

korrak; Boltza jokuan akzioak
erabili; diru gora-beherak
erabaki; ondasun tinkoak edo-
aldakorrak bereganatu; une ba
koitzean legeak jartzen di
tuen mugak besterik gabe.-----

----- II ATALA -----

DOAINKETA.-----

- Araurrats 9º.- Sorrerakun-
dearen ondasun multzoa edo
zein eskubide, ondasun eta
ekinbide edo akzinez osatu
rik daiteke, aipamen asmoz
eta ez inola ere mugatzeko
tan, zehazki esaten direla
rik: ondasun tinkoak, altza
riak eta balio mobiliarioak
eta ondasun errealak deituta-
koak.-----

Araurrats 10º.- Hasierako-

les; disponer en Bolsa de -
acciones; concertar operacio
nes de crédito; adquirir mue
bles o inmuebles; sin mas li
mitaciones que aquellas que
en el momento correspondien
te imponga la ley.-----

----- TITULO II -----

DOTACION.-----

Artículo 9º.- El patrimo
nio de la Fundación podrá es
tar constituido por toda cla
se de bienes, derechos y
acciones sin limitación algu
na, y a título enunciativo
y no limitativo se mencionan
expresamente: valores mobi
liarios, bienes muebles, in
muebles y derechos reales.--

Artículo 10º.- El capital





CLASE 8ª

ondasun multzoa, sorrerako --
idazkian aipatzen diren onda-
sun eta dirutzaz osatzen da --
hau da, MILOI BAT EHUN ETA BE
RROGEI MILA PEZTA.-----

Guzti honi erantsi behar --
zaizkio geroan zehar heren --
tzia, legatu eta emaitza bi --
dez. etorriko zaizkion ondasun
guztiak.-----

Sorrerakundearen ondasunak
saltzetik sor litekeen dirua,
hasierako dirutzaren gehiago-
tzerako izanen da, bere erren

inicial se encuentra consti --
tuído con los bienes cuya a --
portación se especifica en la
escritura fundacional por su-
importe total de UN MILLON --
CIENTO CUARENTA MIL PESETAS.-

A esto podrán sumarse las-
herencias, legados y donacio-
nes que reciban en lo sucesi-
vo.-----

Las ventas del patrimonio-
de la Fundación se destinarán
a incrementar el capital fun-
dacional, quedando sus rentas

7
tak eta zergak Sorrerakundea-
ren helburu bereiziak betetze-
ko direlarik beti.-----

Sorrerakundeak har litza -
keen emaitza eta tokamenduen-
erabiltzeari buruz ordea, go-
goan hartu beharko da eta be-
te emaile eta ondasun hoiien -
ekartzaille izan direnen boron-
datea.-----

Ondasun tinkoak edo inmue-
bleak Propietateko Errejis -
troan Sorrerakundearen ize -
nean idatzirik jarri behar di-
ra; eta Errejistroetan idatzi-
rik ezarri daitezkeen beste -
guztiak ere, bakoitzari dago-
kion errejistroan idatzirik -
behar dira; eta dirutzak edo-
balore merkantil, industrial-
eta beste nolanahikoak Sorre-

destinadas al cumplimiento -
de los fines privativos de -
la Fundación.-----

Respecto al destino que -
ha de darse a las herencias,
legados y donaciones que re-
ciba la Fundación habrá de -
adaptarse a la voluntad de -
los testadores y donantes. -

Los bienes inmuebles debe-
rán inscribirse a nombre de-
la Fundación en el Registro-
de la Propiedad; los demás -
susceptibles de inscripción-
deberán inscribirse en los -
registros correspondientes;-
y los fondos públicos y valo-
res mobiliarios, industria -
les o mercantiles, deberán -
depositarse también a nombre





OH2876038

CLASE 8ª



rakundearen izenean diru -
etxeetan ipini beharko dira.

Araurrats 11º.- Patrona -
toak ondorekotza edo heren -
tzia eta legatuak har eta be -
regana litzake, baina egin -
nahi balituzke aldeaz aurre -
tik kontatu gabe zenbat esku -
bide eta zenbat zor, Lagun -
diaren baimena behar du.-----

Edozein emaitza edo ondo -
rekotza, baina zorduna edo -
zorpea duena bereganatzeko, -
Lagundiaren baimena beharko -
du.-----

Araurrats 12º.- Ondasun -

de la Fundación en estableci -
mientos bancarios.-----

Artículo 11º.- El Patrona -
to podrá aceptar herencias y
legados, pero si pretendiera
efectuarlo sin beneficio de -
inventario, deberá estar au -
torizado previamente por el -
Protectorado.-----

Para la aceptación de do -
naciones y legados con car -
ga, será también necesaria -
la autorización expresa del -
Protectorado.-----

Artículo 12º.- Para la -

tinkoak edo industria eta mer-
kantil erakundeak zorpean mur-
giltzeko edo ipintzeko ere La
gundiaren alde aurreko baime-
na nahitanahiezkoa da.-----

Araurrats 13º.- Sorrerakun-
deak Boltsan erabili ahal iza-
nen dituen bertan jokatzeko di-
ren eta bereak dituen balore-
eta eskubideak; eta hori sale-
rosia bertako salneurria egi-
ten delarik eta urteroko txos-
tenean saltzearen arrazoina-
eta hartutako diruaren erabil-
pidea adierazten delarik.----

Araurrats 14º.- Beste onda-
sur batzu saltzeko asmoa due-
nean ordea Sorrerakundeak, zo-

enajenación o gravámen de -
los bienes inmuebles o los -
establecimientos industria-
les o mercantiles que pos- -
sean, deberá obtenerse la -
previa autorización del Pro-
tectorado.-----

Artículo 13º.- La Funda-
ción podrá disponer en Bolsa
los valores que sean de su -
propiedad y se coticen en -
ella; siempre que la venta -
se haga al precio de cotiza-
ción, si bien en la corres-
pondiente Memoria anual, de-
berá reflejarse la justifica-
ción de la venta y el desti-
no del precio percibido.----

Artículo 14º.- En los su-
puestos concretos de que la-
Fundación se proponga reali-





OH2876098

CLASE 8ª



rrak egin eta ondasun tinkoak
edo aldakorrak edo altzariak
erosteko asmoa duelarik, eta-
beren erosneurriak Sorrerakun
dearen urtebeteko dirusarrera
arrunta gainditzen baldin ba-
dute, hona zer bete beharko -
den baldintza bezela, 1.972 -
uztaileko 31. eta 33. araurra
tsetan ezartzen den guztia.--

Araurrats 15º.- Sorrerakun
dearen ondasun eta eskubideak
ezarririk eta erantsirik dira
zuzenki eta inolako pertsona-
rik tartean ez delarik Sorre-
rakundeak dituen helburuak be-

zar ventas de otros bienes, -
concertar operaciones de cré-
dito o adquirir bienes mue -
bles o inmuebles, cuando su -
precio exceda del cincuenta -
por ciento de los ingresos or -
dinarios anuales, se estará a
lo establecido en los artícu -
los 31 y 33 del Reglamento de
21 de Julio de 1.972.-----

Artículo 15º.- Los bienes-
y rentas de la Fundación se -
entenderán afectos y adscri -
tos, de una manera directa e -
inmediata, sin interposicio -
nes de personas, a la realiza

tetzeari.-----

----- III ATALA -----

SORRERAKUNDEAREN JAURLARITZAZ

Araurrats 16º.- Sorrerakun-
dea araturik eta zuzendurik -
dagoke Patronatoko batzorde -
batetaz.-----

Patronatoko batzordeko le -
hendakaria, bizi den arteko es -
kubideaz Isidro de Monzón eta -
Ortiz de Urruela, jauna, Mon -
zon-Olaso eta Ortiz de Urruela
ko Isidro bezela ere ezaguna, -
izanen da.-----

Sorrerako unean batzorde -
hau hona zeinek osatuko duen, -
bi kide Dolores de Monzon eta -
Ortiz de Urruela andrea eta Ma -
ria Josefa Ganuza de Monzon O -
laso, ezkongabetan Maria Jo -

ción del objeto benéfico para -
que la Fundación se instituye.

----- TITULO. III -----

DEL GOBIERNO DE LA FUNDACION

Artículo 16º.- La Fundación
estará constituida y adminis. -
trada por un Consejo de Patro -
nato.-----

El Presidente de Consejo de
Patronato será Don Isidro de -
Monzón y Ortiz de Urruela cono -
cido como Isidro de Monzón-Ola -
so y Ortiz de Urruela con ca -
rácter vitalicio.-----

En el momento de su consti -
tución formarán parte del Con -
sejo dos vocales que serán Do -
ña Dolores de Monzón y Ortiz -
de Urruela y Doña María Jose -
fa Ganuza de Monzón-Olaso, -





0H2876043

CLASE 8ª



sefa de Ganuza eta Lardiza -
bal andrea, geroan batzorde-
kide zenbakia gehiagotua -
izan daitekeelarik.-----

Batzorde honek osatzen du
ten kideen zenbakia gehiago-
tzea erabaki dezake, baina -
beti zenbakia ezparea jarrai-
tuz.-----

Lehendakaritza, orain due-
nak utziko balu, ezinduko ba-
litz, ezegokia aitortuko ba-
lukete, ezin eramana sortuko
balitzaio edo hilko balitz,-
Maria Josefa Ganuza de Mor -

de soltera Doña María Josefa-
de Ganuza y Lardizabal, sin -
perjuicio que dicho número de
vocales podrá ser ampliado en
el futuro.-----

Este Consejo podrá acordar
el aumento del número de voca-
les que lo constituyan, ha-
ciéndolo siempre de forma que
su número sea impar.-----

El cargo de Presidente en-
caso de renuncia, incapaci -
dad, inhabilitación o incompa-
tibilidad o fallecimiento, se-
rá asumido por Doña María Jo-
sefa Ganuza de Monzón-Olaso -

zon-Olaso andreak lehendakari
ordea bezela hartuko du eta -
azkeneko honi holakorik gerta
tuz gero, Dolores de Monzón -
eta Ortiz de Urruela andreki-
deak.-----

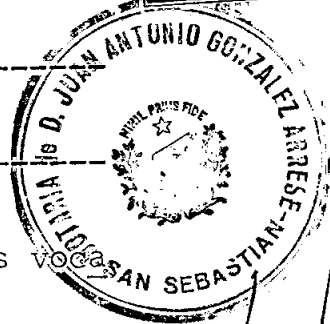
Oraingo batzordeko kideren
bati ezin eramana, ezegoki -
tzea edo hiltzea gertatuz ge-
ro, beste kideek edo gero iza
nen direnak erabakiko dute -
nor aukeratu, eta berdin ki -
deak gehiagotzea denean, ba -
kar bakarrik bozen gehiagoa -
rengatik.-----

Batzordeko kide karguak -
sei urteko epea du, bi urte -
tik kideen hirutatik bat be -

como Vicepresidente y este ú
timo en análogas circunstan -
cias, por el vocal Doña Dolo -
res de Monzón y Ortiz de U -
rruela.-----

La designación de los vo
les que han de sustituir en -
caso de renuncia, incapacidad
o inhabilitación, incompatibi
lidad o fallecimiento de los -
actuales para ampliar poste -
riormente su número inicial, -
corresponderá a los fundado -
res y en su defecto a los res
tantes miembros del Consejo -
del Patronato por simple mayo
ría de votos.-----

El cargo de vocal de Conse
jo tiene una duración limita
da de seis años de mandato, -





0H2876044

CLASE 8.^a



rritu beharrak direlarik. Sor-
rrerakundearen sorreratik bi-
urte igaroz gero, lehendabizi
ko hirutatik bata izendapene-
ko zerrendan azkenekoak diren
kideen hirutatik bat berritu-
ko da eta horrela aurreran -
tzean; hurrengo berritzetara-
ko ere lehendabiziko batzorde
kide izendapeneko zerrenda -
atzetik aurrera jarraituko -
da. Sortzaileek ordea, alde -
rantziz, kargua bizi diren ar
tekoa dute.-----

siendo los vocales renovables
por tercios cada dos años. -
Transcurridos los dos prime -
ros años desde la creación de
la Fundación el primer tercio
renovable será integrado por-
los vocales que ocupen los úl
timos lugares en la designa -
ción y así sucesivamente; pa-
ra las siguientes renovacio -
nes se seguirá un orden inver
so a la de la primera designa
ción de vocales. Por excep -
ción los fundadores ostenta -
rán el cargo con carácter vi-
talicio.-----

Patronatoaren barruan -
hutsuneren bat gertatzen dela
rik, sortzaileek izendatuko -
dute eta hori ez balitz gerta
tuko, beste batzordeko kideen
boza bitatez, boza gehiagoke-
taz.-----

Kargu hauek arrunt ordain-
du gabeak dira eta ohorez -
koak, beharturik izan gabe -
fiantza jartzea.-----

Araurrats 17º.- Patronato-
ko batzordeari dagokio Sorre-
rakundearen zuzenketa, admi-
nistraketa eta jaurларitza -
eta ondorioz hurrengo ahal -
geak izanen ditu, aipamen as-
moz eta ez guztiak zenbatzeko
zehazten direlarik:-----

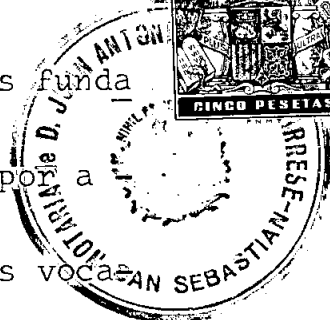
Sorrerakundearen ondasun -

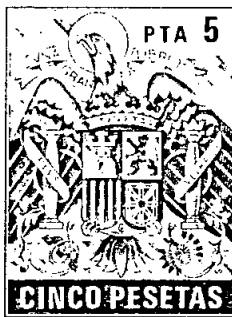
Cuando se produzca una va-
cante en el seno del Patrona-
to se procederá a cubrirla -
por nombramiento de los funda-
dores y en su defecto por a-
cuerdo de los restantes voca-
les del Consejo, por mayoría-
de votos.-----

Estos cargos son con carác-
ter absolutamente honorífico-
y gratuito no estando obliga-
dos a constituir fianza.-----

Artículo 17º.- Corresponde
al Consejo de Patronato la di-
rección, administración y go-
bierno de la Fundación y, en-
consecuencia, tendrá las si-
guientes facultades que se e-
numera a título enunciativo y
no exhaustivo:-----

Administrar los bienes y -





0H2876045

CLASE 8ª



eta errentak administratu, -
hortarako behar diren ekin -
tza eta harreman juridiko -
guztiak eginez eta burutuz, -
legeek eta erreglamenduek du -
ten mugak besterik gabe.-----

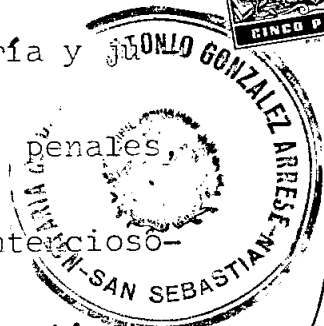
Ondorekotzak edo heren -
tziak argi eta garbi diren -
direnetan onartu edo baita -
ere bakarrik baiezkorrak -
izan litezkeen neurrian; e -
maitzak eta legatuak onartu;
edo batak eta besteak zapoiz
tu.-----

rentas de la fundación, reali
zando toda clase de actos, -
contratos y negocios jurídi -
cos, ya sean de administra -
ción o de disposición, sin o -
tra limitación que la que im -
ponga las leyes y reglamentos
que les sean de aplicación.--

Aceptar herencias pura y -
simplemente o a beneficio de -
inventario; aceptar legados y
donaciones; o renunciar a u -
nas y otras.-----

Sorrerakundearen ordezkotza -
izan edozein pertsona juridiko edo naturalaren aurrean, -
bai agintari edo epaile edozein delarik beren maila, agintza eta eginpidea, bai zibilak, nola penalak, nola administratiboak, nola kontenzioso-administratiboak, eleizakoak, lanarekikoak edo bestenolanahikoak; korporazio eta erakunde aurrean bai estatutariek direlarik edo para-estatalak, eleizarenak, estatutariek, herrialde edo nazionalitateenak, bai probintziarenak, nola udalarenak, eta baita beste edozein erakunde ofizial edo pribatua delarik ere, inolako bereizitasunik eta eragozperik gabe; podere-

Representar a la Fundación ante toda clase de personas naturales y jurídicas, autoridades y tribunales de cualquier grado, categoría y jurisdicción, civiles, penales, administrativos, contencioso-administrativos, eclesiásticos, laborales, u otros cualesquiera; ante Corporaciones y organismos estatales y paraestatales, de la Iglesia, del Estado, de las Nacionalidades y Regímenes de la Provincia y del Municipio y de otras entidades oficiales y particulares sin distinción ni excepción alguna; conferir poderes y revocarlos; interpretar los conceptos contenidos en estos Estatutos; y, en ge-





0H2876048

CLASE 8.^a



edo ordekaritzak eman eta kendu; arau hauetan diren ideiak

- ulertarazi; eta azkenik egin-
- edozein ekintza edo trato so-
- rerrerakundearen helburuak be-
- tetzeko egokia izan litekeela
- uste duten neurrian.

Sorrerakundearentzat diru-
laguntzak sortu.

Sorrerakundearen inbertsio
araua eta ekintza araua onar-
tu.

Lehendakariak bere esku uz
ten duen edozein arazotan eraba
baki.

Batzordeak jakintsuetatik-

neral, realizar cuantos actos
y contratos, negocios jurídi-
cos y gestiones de toda índole,
reputen necesarios o con-
venientes para el mejor cum-
plimiento de los fines funda-
cionales.

Recabar medios económicos-
para la Fundación.

Aprobar el presupuesto de-
inversiones y de funcionamien-
to de la Fundación.

Cuantos asuntos someta a -
su deliberación el Presiden-
te.

El Consejo podrá recabar -

eskatu ahal izanen ditu -
beharrezkoak iduritzen zaiz -
kion txosten eta agiriak.----

Araurrats 18º.- Patronato-
ko batzordeak bere kideen ar-
tetik idazkaria bat aukeratu-
ko du, eta honek bere ardura-
pean beharko du Sorrerakundea
ren administrazio lanaren zu-
zenketa eta baita dokumendu -
eta idazkien zainketa ere, -
eta saio bakoitzeko akta edo-
txosten bat idatziko du, -
behin onarturik eta Lehendaka-
riaren on ikusiarekin txosten
liburuan ezar dadin.-----

Araurrats 19º.- Patronato-
ko batzordeak, egokia baldin-
baderitzaio, bere kideen arte-
tik Lehendakariordea eta diru-
zain bat izendatu ahal izanen

de expertos cuantos informes-
y asesoramientos técnicos es-
time convenientes.-----

Artículo 18º.- El Consejo-
del Patronato designará, de -
entre sus miembros, un secre-
tario que tendrá a su cargo -
la dirección de los trabajos-
administrativos de la Funda -
ción, custodiará su documenta-
ción y levantará acta de las-
sesiones, que se transcribi -
rán al libro de actas, aproba-
das y con el visto bueno del-
Presidente.-----

Artículo 19º.- El Consejo-
de Patronato podrá, si lo es-
tima oportuno, designar de en-
tre sus miembros un Vicepresi-
dente y un Tesorero con el -





CLASE 8ª



0H2876049



du, kargu hauetakoak diren la
nak egin ditzaten, hau da: -
Lehendakariordeak, Lehendaka-
riaren lanak beteko ditu azke
neko hau ez dagoenean edo gai
xo dagoelarik.-----

Diruzainak Sorrerakundaren
diruak bildu eta zainduko di-
tu eta bai sarreratako nola -
gastuetako zerrendak egin eta
zehaztu.-----

Araurrats 20º.- Patronato-
ko batzordea, Lehendakariari-
egokia iduritzen zaion bakoi-
tzean bilduko da, eta baita -

fin de que ejerzar las funcio
nes propias de estos cargos, -
a saber: el Vicepresidente -
sustituirá al Presidente para
el caso de ausencia o enfer -
medad.-----

El Tesorero recaudará y -
custodiará los fondos pertene
cientes a la Fundación y ten-
drá a su cargo la presenta -
ción y firma del balance de -
ingresos y gastos.-----

Artículo 20º.- El Patrona-
to se reunirá siempre que lo
estime oportuno su Presidente
o a petición de una tercera -

ere kideetako hirutatik batek-
eskatzen duenari.-----

Erabakiak bozen gehienak -
diren zentzutik hartuko dira,
bai bertan direnenak, nola be-
ren ordezkoa bidali dutenena-
zenbatuz. Ordezkoa nahita -
nahiez beste batzorde kide ba-
tengan utzi daiteke.-----

Araurrats 21º.- Patronato-
ko batzarreak baliogabeak jo-
ko dira, kideetatik erdiak -
baino bat gehiago bertaratuz-
gero. Bertan direnak nahita -
nahiezkoa dute boza ematea -
eta gainera ez zuzen, batza-
rrean diren bitartean.-----

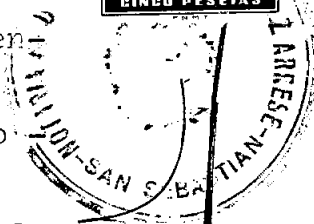
Araurrats 22º.- Patronatoa
gutxienez sei hilabetetik -
behir bilduko da.-----

parte, cuando menos, de los -
demás patronos.-----

Los acuerdos se adoptarán
por mayoría de votos, presen-
tes o representados, siendo
dirimente, en caso de empate,
el voto del Presidente. La re-
presentación habrá de recaer-
necesariamente en otro patro-
no.-----

Artículo 21º.- Las reunio-
nes del Patronato serán váli-
das cuando concurren al menos
la mitad más uno de sus miem-
bros. Estos no podrán abste-
nerse de votar o votar en -
blanco.-----

Artículo 22º.- El Patrona-
to celebrará como mínimo una-
reunión cada seis meses.-----





0H2876050

CLASE 8.^a



Araurrats 23^o. - Patrona -

toak bere kideen artetik so -
rrerakundeko ordezkaria edo -
agintzaduenak izenda ditzake.

Ordezkarien eskutan ordea -
ezin utzi izanen dira kontuen
onartzeak eta eztaere Sorrera
kundearen ekintza arrunta -
gainditzen duten jokabideak.-

Ordezkaritza eta agintza uz -
teak Sorrerakunde kultural -
eta pribatuen Erregistroan -

idatz daitezen aurkeztu behar
ko dira.-----

----- IV ATALA -----

KONTUKETA.-----

Artículo 23^o. Patronato

podrá designar uno o varios de
legados o apoderados de la Fun
dación. No serán delegables la
aprobación de las cuentas, ni
los actos que excedan de la -
gestión ordinaria de la Funda-
ción. Las delegaciones de fa -
cultades deberán presentarse a
inscripción en el Registro de-
Fundaciones Culturales y Priva
das.-----

----- TITULO IV -----

CONTABILIDAD.-----

Araurrats 24º.- Ariketa -
ekonomiko bakoitza urtebekoa-
izanen da eta urte naturalare
kin bat joanen da.-----

Araurrats 25º.- Sorrerakun
deak ariketa ekonomiko bakoi-
tzerako arau arrunt bat taju-
tuko du, bertan diru sarrera-
eta aterera arruntak zehaz -
tuaz.-----

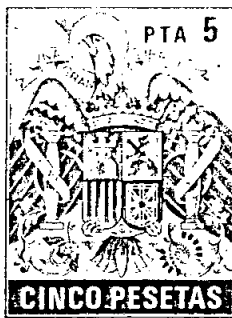
Araurrats 26º.- Gastu a -
rruntak edo administraketara-
koak normalki Sorrerakundeak-
edozein iturritatik izan di -
tzakeen diru sarrera arruntan
ehunetatik hamar ez dute gain
dituko. Egoera bereizietan -
eta Lagundiaren baimena alde
aurretik delarik administrake
tako gastuak ehundikako hamar
hori gainditu ahal izanen du-

Artículo 24º.- El ejerci -
cio económico será anual y -
coincidirá con el año natu -
ral.-----

Artículo 25º.- La Funda -
ción confeccionará para cada
ejercicio económico un presu-
puesto ordinario, en el que -
se recogerán los ingresos y -
gastos corrientes.-----

Artículo 26º.- Los gastos -
generales o de administración
no podrán exceder, por regla-
general, del diez por ciento
de los ingresos anuales ordi-
narios, que por todos concep-
tos perciba la Fundación. Ex-
cepcionalmente y previa auto-
rización del Protectorado el
importe de los gastos de admi-
nistración podrá exceder del-





0H2876080

CLASE 8.^a



te, baina inoiz ehundik ho -
geiekoa gainditu gabe.-----

Araurrats 27º.- Ondasun -
eta instalazioen konpontze -
edo hobetzeak arruntak ez di-
renean hontarako prestatuko -
den arau ekonomiko bereizi ba
ten bitartez egingen dira.----

Arau horrek gastu bezela -
emanen ditu, sortu duteneta -
tik gainera baita ere diruza-
hori sortzeko beharrezkoak i-
zanen diren gastu finanziaie -

diez por ciento⁴ indicado, sin
que en caso alguno pueda so -
brepasar el veinte por cien -
to.-----

Artículo 27º.- Las repara-
ciones o mejoras extraordina-
rias de los bienes e instala-
ciones, sólo podrán llevarse-
a cabo de acuerdo con el pre-
supuesto extraordinario que -
se confeccionará al efecto.--

Este presupuesto comprende
rá como gastos, además de los
conceptos que lo determinen,-
los que originen operaciones-
financieras que, en su caso -

roak.-----

Araurrats 28º.- Sorrerakun-
dearen arau ekonomikoak, bai-
arruntak nola bereziak, beti-
berdinduak gertatuko dira.---

Araurrats 29º.- Ariketa e-
konomiko bakoitzaren lehenda-
biziko lau hilabetetan, Sorre-
rakundeak lehengo ariketa eko-
nomiko arruntaren bukatzea -
eta horri dagokion balantzea-
eratuko ditu, eginez baita -
ere ariketa horren bitartean-
egindako ekintzataz eta gora-
behera ekonomikoetaz Txoste -
na.-----

Txosten hortan Sorrerakun-
dearen hasierako dirutzari da-
gokionez gertatutako aldake -

se lleven a cabo para nivelar
lo.-----

Artículo 28º.- Los presu-
puestos de la Fundación, tan-
to ordinarios como extraordi-
narios, serán siempre nivela-
dos.-----

Artículo 29º.- Dentro de -
los cuatro primeros meses de
cada ejercicio económico, la
Fundación confeccionará la li-
quidación del presupuesto or-
dinario y el balance corres-
pondiente al ejercicio ante-
rior, así como una Memoria de
las actividades desarrolladas
durante dicho ejercicio y de
la gestión económica.-----

En la Memoria se especifi-
carán también los cambios pro-
ducidos en la inversión del -





OH2876081

CLASE 8.a



tak eta patronatoko batzorde-
ko kidegoan gertatuak ere -
zehaztuko dira, aipatuz baita
ere ekintza eta helburuari -
nahiko argitasuna eman ote -
zaien.-----

Araurrats 30º.- Sorrerakun
deak urteoro uztaileko lehena
baino lehen Ikaskintzako Mi -
nisteritzako Probintziako Or -
dezkaritzara igazko arau eko -
nomikoaren deuseztatze edo bu -
katzea bidaliko du, eta baita
ere balantzearena eta Txoste -
narena, dena binaka, dokumen -

patrimonio fundacional y en -
la composición del Patronato -
y asimismo se consignará la -
forma en que se ha cumplido -
la obligación de dar publici -
dad suficiente a su objeto y -
actividades.-----

Artículo 30º.- La Funda -
ción remitirá a la Delegación
Provincial del Ministerio de -
Educación y Ciencia, antes -
del día primero de Julio de -
cada año, dos ejemplares de -
la liquidación del presupes -
to ordinario del año ante -
rior, del Balance y de la Me -

du aipatuetan dagoena egiazta
tzen duen agiriaz lagunduaz.-

----- V ATALA -----

DEUSEZTATZEA.-----

Araurrats 31º.- Sorrerakun

de hau mugarik gabeko eperako
sontu da. Baina edozein egoe-
rarenatik ezin balitezke So-
rrerakundearen helburuak be-
te, legearen aginduz, edo a-
gintarien erabakiz galeraziko
balitz edo mugatu edo moztu -
Sorrerakundearen ekintza eta-
ariketa, Arau hauetan ezarri-
rik jartzen den zentzuan, -
egoera hori alegia uneko Pa-
trónatoak delakotzat jo behar
lo luke, orduantxe, Sorreña -

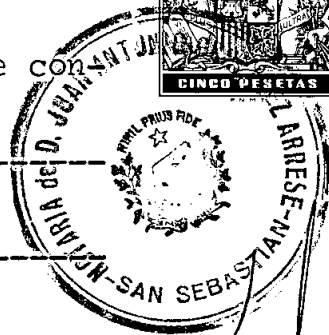
moria, acompañándose una cer-
tificación acreditativa de -
que tales documentos son fiel
reflejo de los libros de con-
tabilidad.-----

----- TITULO V -----

EXTINCION.-----

Artículo 31º.- Está Funda-

ción queda constituida con du-
ración ilimitada. Pero si por
cualquier circunstancia no pu-
dieran cumplirse los fines -
fundacionales o, si por impe-
rativos de la Ley, o por de-
terminación del Poder públi-
co, se impidiese, limitase o-
interrumpiese el ejercicio de
las actividades de la Funda-
ción, en el sentido estableci-
do en estos Estatutos, supues-
tos cuya existencia habrá de-





0H2876082

CLASE 8ª



kundearen ondasunak sortzai -
leek edo sortzaileak eta -
hauek ezean, Patronatoko ba -
tzordeak erabakitzen duen per -
tsona edo erakundeari igaroko
litzazkioke; bigarren kasu -
hontan ordea, kontuan hartu -
rik sortzaileen borondatea -
eta beteaz alegia uneko lege -
diaren baldintzak.-----

ser apreciadas por el Patrona -
to existente, en ese momento,
los bienes de la Fundación se
rán transferidos a las perso -
nas o entidades que estimen -
convenientes los fundadores o
fundador y en su defecto el -
Consejo del Patronato; apli -
cándolos en este segundo ca -
so, según la interpretación -
de la voluntad fundacional y
cumpliendo los requisitos de -
la legalidad vigente.-----

Amalia Gonzalez de Aragon

Alcalde